

espéranto

Aktiv'

Lettre d'informations mensuelle

éditée par Espéranto-Jeunes et Espéranto-France

4 bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris

Lettre numero 81 – Juillet Août 2017

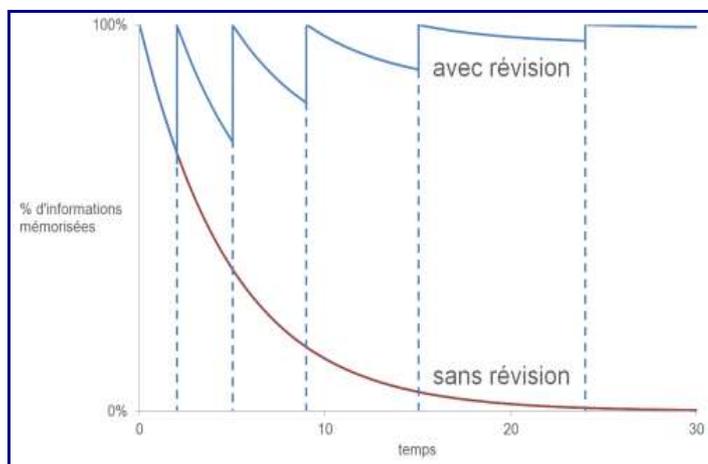
Apprendre rapidement le vocabulaire en espéranto

Apprendre les [règles de grammaire de l'espéranto](#) est un processus relativement simple et rapide. Mais ce qui prend du temps, c'est l'apprentissage du vocabulaire. En effet, les règles de construction des mots et les affixes permettent très facilement à partir de quelques racines de construire un grand nombre de mots. Mais malgré tout cela, le nombre de racines peut être très important. Le [Reta Vortaro](#) dans [sa page de statistiques](#) annonce 11 613 mots et 27 080 dérivés. Le [Plena Ilustrita Vortaro](#) contient 16 780 mots dans sa dernière édition. Et même si l'on se limite aux mots faciles de la [revue Kontakto](#), nous obtenons [une liste de 1000 mots](#) à apprendre pour avoir les bases de l'espéranto. Cependant, lire et relire des listes de mots pour les apprendre est sans doute la solution la plus mauvaise et la plus inefficace pour mémoriser les mots.

Le cerveau, un outil bien peu fiable

Le cerveau est une machine assez étrange : elle ne mémorise pas comme le fait un ordinateur avec un bouton sur lequel il suffit de cliquer pour tout mémoriser pour toujours. La mémoire humaine est très sélective : vous serez sans doute capable de vous souvenir de ce que vous avez mangé le jour de votre mariage, mais avez déjà oublié ce que vous avez mangé il y a 3 jours (bon, si vous lisez ces lignes trois jours après votre mariage, ça ne compte pas).

Et une autre caractéristique de la mémoire est sa capacité à faire de la place pour de nouveaux souvenirs et si on veut mémoriser des informations sur le long terme, il convient de réviser régulièrement. On peut voir sur le schéma suivant qu'en révisant une information plusieurs fois, on va l'oublier beaucoup plus lentement. Vous êtes sans doute capable de vous souvenir d'un numéro de téléphone que vous avez utilisé pendant des années, même si vous ne l'avez plus utilisé depuis 10 ans.



Et pour faire rentrer toutes ces informations dans votre mémoire, il convient d'utiliser des outils qui vont s'occuper de vous faire réviser

l'information au bon moment. Ces outils utilisent ce qu'on appelle la [répétition espacée](#). Il est tout à fait possible d'utiliser des fiches cartonnées et différentes boîtes pour faire ça, mais l'avantage d'un logiciel informatique est qu'il pourra vous faire réviser au meilleur moment, juste avant que vous ayez oublié l'information.

Il existe différents logiciels qui utilisent ce système. Nous allons vous en présenter quelques-uns et vous donner des conseils pour les utiliser au mieux.

Quelques logiciels

Anki

[Anki](#) est sans doute l'outil le plus connu pour mémoriser du vocabulaire, il est extrêmement configurable ce qui peut le rendre un peu difficile à prendre en main. Il est possible de trouver des paquets déjà faits pour l'espéranto, mais comme nous le verrons dans les conseils à la fin de cet article, il est préférable de faire vous-même votre ensemble de cartes. Anki a l'avantage d'être un logiciel libre, c'est à dire gratuit et pour lequel une grande communauté de développeurs ont travaillé pour ajouter différentes fonctionnalités.



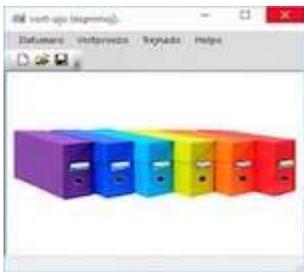
Memrise

[Memrise](#) est un outil commercial. On peut trouver facilement différents cours déjà faits comme celui-ci : <https://www.memrise.com/course/184027/lesperanto-facile-rapide-et-amusant/> pour apprendre l'espéranto, mais il est possible d'en trouver d'autres.

Ikurso

Les cours en ligne ikurso.esperanto-france.org proposent depuis quelques mois un outil qui permet de réviser le vocabulaire appris dans le cours. Il repose sur le même fonctionnement que les autres logiciels. Il propose quelques statistiques qui permettent de constater son évolution par rapport aux autres élèves du cours.





Vortujo

Vortujo est un logiciel créé par Christian Rivière. Il est possible de l'utiliser entièrement en espéranto. Il ne fonctionne qu'avec Windows, mais il est fourni avec différents jeux de cartes, ce qui permet d'apprendre un grand nombre de mots.

Quelques astuces pour bien mémoriser

Quel que soit l'outil retenu, même s'il semble plus simple de récupérer des listes de mots toutes faites, il est préférable de créer soi-même son paquet de cartes à mémoriser. Créer vous-même votre paquet est déjà une première étape dans la mémorisation des mots que vous ajoutez. Voici quelques conseils pour vous faciliter votre apprentissage.

Comprendre avant d'apprendre

Vouloir apprendre par cœur des mots que l'on ne comprend pas est aussi facile que d'apprendre des listes de numéros de téléphone dans un annuaire téléphonique. Comprendre les mots veut dire connaître la signification de ces mots. Imaginez que vous devez apprendre le mot "entre" : est-ce qu'il s'agit de la préposition "entre les deux maisons" ou bien le verbe "entrer" conjugué ? Ou bien le mot "ensemble" : il peut se traduire en espéranto par "aro" (un ensemble d'objets) ou "kune" (être ensemble). L'idéal est de mémoriser les mots après les avoir rencontrés dans un contexte précis (un cours, un livre, une discussion, etc.)

Du contexte !

Quand vous apprenez un mot, si vous indiquez en même temps une phrase d'exemple, cela vous permettra de savoir comment l'utiliser par la suite.

Il peut également être intéressant d'y ajouter des sons audio. Vous pourrez trouver des phrases <https://tatoeba.org/fra/> ou des mots sur forvo.com. Vous pouvez alors télécharger les pistes audio pour les ajouter à vos cartes de vocabulaire. L'idéal est bien évidemment d'indiquer la phrase exacte où vous avez découvert le mot en question.

Donner des émotions aux mots



Comme nous l'expliquions au début de l'article, votre cerveau va d'autant plus facilement mémoriser une information qu'il associe l'information à une charge émotionnelle. Ainsi, si vous y associez une image, un son qui va vous marquer, vous allez mémoriser plus facilement l'information. Vous pouvez aussi ajouter des astuces mnémotechniques, des jeux de mots qui vont vous marquer. Imaginez que vous voulez mémoriser le mot "vetero" (la météo, le temps qu'il fait), on peut imaginer découper ce mot en "ve" et "tero", c'est-à-dire la lettre "V" et le mot "tero". À partir de ces deux informations, vous imaginez la lettre V posée sur le sol et la pluie qui tombe du ciel, le V sert ainsi d'entonnoir ou de flèche pour indiquer dans quelle direction se dirige la pluie... Si vous visualisez bien cette image, je peux vous assurer que vous allez vous en souvenir facilement pendant très longtemps. Pour pratiquement tous les mots il est possible de trouver un moyen mnémotechnique, que ce soit une image ou une phrase.

Ils l'ont fait... dans leur région

Aquitaine (24-33-40-47-64)

Contact régional : Claude LABETAA • Tél. 05 53 54 49 71 • [labetaa.claude\(chez\)wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude(chez)wanadoo.fr)

- **Bordeaux (33) : Fête de Zamenhof à l'Université** – 12 avril
À l'occasion du dernier cours de l'année, Elvezio a organisé pour ses 8 étudiants une petite fête à l'Université Montaigne, à laquelle était invité le groupe local Espéranto-Gironde (en tout 13 personnes présentes). En l'honneur du centième anniversaire de la mort de Zamenhof, un texte synthétique sur sa vie a été distribué, puis des extraits du film *Espéranto* de D. Gautier ont été projetés. Après un épisode de chants (répertoire de *La Kompanoj*), les étudiants ont lu de courts sketches en espéranto. La fête s'est terminée par un joyeux pique-nique sur le campus. (Info : Elvezio, en *Legi* n° 151)

Bourgogne et Franche-Comté (21, 25, 39, 58, 70, 71, 89, 90)

Contact régional : Manon PERNOT • Tél. 03 45 21 48 86 • [esperanto21\(chez\)orange.fr](mailto:esperanto21(chez)orange.fr)

- **Salins-les-Bains (39) : Nous avons parlé en espéranto...** - 23 mai
Dans le cadre de la 2^e Semaine des Langues du Ministère de l'Éducation nationale et du Joli Mois de L'Europe, quelques élèves, enseignants, cuisiniers et personnel de direction de la Cité scolaire Victor Considérant de Salins ont, ce mardi, discuté en espéranto et en direct par Skype avec les élèves de Peter Grbec à Koper en Slovénie. Koper est une ville de 20 000 habitants au bord de la mer Adriatique, proche de Trieste. Cette expérience concluante sera sans doute renouvelée en 2018, la Cité scolaire souhaitant s'ouvrir de plus en plus à l'international. Cet événement a fait l'objet d'une publication dans l'édition de Bruxelles du journal *La Dernière Heure* du 10 mai 2017. (Info : E. Desbrières et site de l'établissement <http://lycee-college->

considerant.fr/nous-avons-parle-en-esperanto/



Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél. 02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • [laurent.vignaud\(chez\)free.fr](mailto:laurent.vignaud(chez)free.fr)

- **Selles-sur-Cher (41) : Festival Geek Faïries** - 2 et 3 juin
Delphine Ya-Chee-Chan : Sachant que j'ai des fanzines édités en espéranto, les organisateurs du festival m'avaient demandé de mettre l'accent dessus, car ils savaient qu'il y avait une attente. J'ai été « scotchée », car j'ai plus parlé d'espéranto que de fanzines - la raison première de ma venue à ce festival. Deux lycéens de Vendée m'ont sauté dessus. Ils ont décidé d'apprendre ensemble l'espéranto depuis 1 an et s'étaient fait des T-shirts pour trouver des espérantistes sur le festival ! Les gens avaient des a priori très positifs et ils étaient tellement demandeurs que je me suis appuyée sur ces 2 jeunes pour faire

face. Évidemment, ce sont les YouTubers qui sont responsables de cette situation favorable. Une présence des associations à ce type de festival permettrait de ne pas perdre le bénéfice d'un "effet de mode". Dans l'ensemble, j'ai pu répondre aux questions sans trop de problèmes. Pour présenter la langue, j'ai des cartes à manipuler pour créer des mots et des phrases. Les traductions sont indiquées sur le carton pour simplifier l'utilisation, le but étant juste d'expliquer la logique globale. Dans un premier temps, je montre les affixes en fabriquant les mots « chaton » et « chatte » à partir du radical. Puis, je fais constituer la phrase « Le chat mange la souris. » pour expliquer la conjugaison, l'accusatif et l'ordre des mots. Ensuite, je propose d'autres phrases à réaliser avec des mots composés et des temps différents. Les gens trouvent cela très gratifiant, car ils font très vite des phrases. À chaque visiteur, j'ai remis un calendrier et un livret réalisé pour les congressistes de Lille. (Info : Delphine Ya-Chee-Chan)

France-Est (54, 55, 57, 67, 68, 88)

<http://esperanto.france.est.free.fr>

Contact régional : Edmond Ludwig • Tél. 03.89.77.52.56 • esperanto.eludwig@chezorange.fr

- **Remiremont (88) : Journée d'amitié franco-allemande - 25 juin**
Notre journée d'amitié a lieu tous les ans en juin, en alternance en Allemagne et en France. Au départ ce sont les clubs de Gérardmer et Fribourg-en-Brisgau qui ont mis en route cette tradition dans le but de faire progresser leurs élèves en espéranto.
Cette année, après un pique-nique à Dommartin-lès-Remiremont et une promenade à pied dans le village, nous étions 14 pour la visite au musée *Terrae Genesis* qui se situe à proximité. Cela a été le moment culturel de la rencontre : découverte des métiers du granit et leur évolution, leçon de géologie sur les roches et leurs transformations, découverte d'une collection unique de minéraux. Le président du musée, qui était notre guide, savait que l'espéranto existait, mais il le pensait disparu et il le rencontrait pour la première fois. (Info : Ginette Martin).

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

www.francilio.org

Contact régional : Didier J., Didier L., ALeks, William • info@chezesperanto.paris

- **Paris (75) : Esperanto, le rêve d'un homme : Ludwik Zamenhof - 12 juin**
Il y a quelques mois, l'Institut Polonais de Paris a contacté Espéranto-France pour organiser une conférence sur Zamenhof, à l'occasion du 100e anniversaire de son décès, dans le cadre du Festival des Cultures Juives. La conférence a eu lieu à la Maison de la culture yiddish. Le premier intervenant, Philippe Boukara, historien, spécialiste du judaïsme contemporain, coordinateur de la formation au Mémorial de la Shoah, a présenté quelques éléments de contexte sur Bialystok, Zamenhof, le sionisme à son époque. Un extrait du documentaire *Espéranto* de Dominique Gautier a été projeté, puis François Degoul, espérantiste et chercheur, a complété et répondu aux questions de l'assistance. Une vingtaine de personnes étaient présentes, dont 4 espérantophones. La conférence a été suivie par un pot à base de vodka polonaise, durant lequel les échanges se sont poursuivis. Des calendriers et des exemplaires du Monde de l'Espéranto ont été distribués aux personnes présentes. (Info : ALeks)
- **Paris (75) : Fête des apprenants d'espéranto - 28 juin**
Pour clôturer la saison de cours 2017/18, l'association Espéranto Paris Île-de-France a organisé un rendez-vous convivial pour les apprenants des cours présentiels et internet. Une dizaine d'apprenants sont venus, dont trois qui avaient appris uniquement par internet et avaient déjà un niveau conversationnel. Ce rendez-vous a permis à des apprenants de différents horizons de faire connaissance, de partager leurs expériences et leurs projets. Un peu plus tard dans la soirée, le groupe a été rejoint par les habitués de l'association qui avaient

prévu de pique-niquer sur le port de l'Arsenal et que la météo maussade a renvoyés vers la Cerisaie. Sur la façon dont les participants ont eu connaissance du rendez-vous, il est difficile d'avoir une certitude, car ils naviguent beaucoup et ne savent plus forcément par quelle annonce ils ont eu connaissance de l'événement : le site esperanto.paris est cité, mais l'annonce a aussi été relayée à différents endroits dont MeetUp. Parmi les trois nouveaux, un a cité *Amikumu*, l'autre *Facebook*. (Info : D. Janot)

Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://www.esperanto-midipyrenees.org>

Contact régional : Marion QUENUT • Tél. 06 87 64 75 84 • sudo.pireneoj@chezfree.fr

- **Arrou (09) : Stage intensif d'espéranto - 10 et 11 juin**
- **Ariège (09) : Repas-tchatche chez Mélanie et Ludo - 25 juin**
Un merveilleux repas-tchatche (babilmango) a réuni une quinzaine de participants dans les Pyrénées ariégeoises. Mélanie et Ludo, espérantistes de fraîche date, habitent en haute montagne, où ils restaurent d'anciennes granges et cultivent sur des terrasses qu'ils ont eux-mêmes construites. Nous avons pu bien parler en espéranto, car nos hôtes avaient préparé notre visite en recherchant le vocabulaire nécessaire pour parler de leur travail. Ainsi nous avons visité un bois à l'ombre duquel des champignons pousseront sur des bûches recouvertes de tissus humides... Nous avons admiré leur maison, ancienne grange transformée en un douillet cocon. L'électricité est fournie par des panneaux solaires, l'eau vient d'une source ; il s'agit d'une habitation écologique ! Les participants, qui avaient si agréablement bavardé, n'avaient aucune envie de se séparer à la fin de l'après-midi... Mais nous avons dû rentrer chez nous, gardant au fond du cœur la joie de ces moments merveilleux. (Info : La Sunkompanio).



- **Graulhet (81) : Stand à la Foire Biocybèle - 4 et 5 juin**
Comme chaque année le groupe Espéranto-Tarn s'est retrouvé autour de son stand pour faire connaître l'espéranto au public de Biocybèle, ce week-end de Pentecôte. Les élèves ont activement participé à l'accueil des visiteurs à qui nous avons proposé des jeux pour présenter la langue équitable. Enfants et adultes ont dans la bonne humeur et avec curiosité découvert la logique, la potentialité et le côté ludique de cette langue. Certains se sont inscrits pour débiter en septembre les cours de 1^{er} niveau. (Info : Michel Metzger).



Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)

Contact régional : M.-France CONDE-REY • Tél. 05 45 61 69 25 • mariefrance.conderey(chez)neuf.fr

- **Bouresse (86) : Stage de botanique** – du 12 au 16 juin
Pour la 5^e fois, Alain Favre, spécialiste en botanique, a animé un stage *Promenades dans la nature et Wikipédia* à Kvinpetalo. Le stage a commencé par une découverte des plantes sauvages et cultivées dans le jardin de Kvinpetalo. Les stagiaires ont ensuite pu observer divers milieux intéressants à Bouresse et dans ses alentours : la forêt de Goux, les Grandes Brandes (différentes espèces de bruyères), les bords de l'étang à Lussac. Nouveauté cette année : la visite du jardin des Orobanches, à Senillé, où Bernard Lagrange pratique la permaculture. Les stagiaires ont consacré les après-midi à rédiger et corriger des articles en espéranto pour Wikipédia sur différentes espèces botaniques (Info : Claude Nourmont).
- **Parthenay (79) : Stage de chant avec La Kompanoj** – 25 au 28 mai
Pour ce week-end de l'Ascension, Espéranto 79 avait invité le groupe *La Kompanoj* à venir animer un stage de chant en espéranto, ouvert aussi aux débutants.
Une vingtaine de choristes se retrouvèrent à La Martinière, maison des Amis de la Nature, avec les trois musiciens Fabrice, Pierre et Bernard. Vendredi après-midi, après la visite de la vieille ville, ils ont déambulé en chantant dans les rues, en passant par la place des Bancs et la place du Donjon. Des spectateurs ont chanté avec eux (paroles des refrains distribuées par Morine) et les ont suivis jusqu'à l'Hyper U, où ils ont chanté à l'extérieur et à l'intérieur. Samedi, promenade en forêt de Secondigny, puis le soir, concert à la Maison de la Pomme, où Pierre interpréta ses propres chants, FaMo des chansons de Jacques Brel, et les choristes le répertoire commun. Le stage, dont l'ambiance particulièrement chaleureuse a été appréciée, s'est terminé dimanche après le repas en commun. (Info : Monique Dussenty)

Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • nlpo(chez)free.fr

- **Sainte-Tulle (04) : Exposition et conférences sur les langues** - 2 au 30 juin 2017
La Passerelle, médiathèque de Sainte-Tulle, héberge l'exposition d'Espéranto-Manosque (EKEM). Le jour de l'ouverture a eu lieu une conférence de Monique Arnaud sur le thème *L'étude des langues*, faisant référence à l'excellent livre de Greta Franclét (*Nul en langues, plus jamais !*). C'est ainsi que nous apprîmes que la langue la plus difficile à apprendre est...? Eh bien ? Ne cherchez plus ! C'est la première ! À la fin nous avons glissé sur "et pourquoi pas l'espéranto ?". Une deuxième conférence a été donnée par Patrick Lagrange le 16 juin, sur l'histoire et le fonctionnement de l'espéranto. Le public était peu nombreux, mais attentif et varié. (Info : José Grammatico)



Calendrier

Faute de place nous ne pouvons insérer le Calendrier dans ces quatre pages, mais vous pouvez le trouver sur la version électronique d'espérantoAKTIV: <<http://esperanto-france.org/esperanto-aktiv-81-calendrier>>

Lu, vu, écouté ce mois-ci :

« Amo inter ruinoj », Trevor Steele



Quoi ? Tu vas en URSS ? Tu es fou ou quoi, Travis ?

Nous sommes à la fin des années 1980 et un jeune journaliste australien que sa femme vient de quitter décide d'aller à Kiev faire la connaissance de sa correspondante avec laquelle il échange en espéranto.

Il va aller vivre là-bas, se débrouillant pour subvenir à ses besoins en enseignant l'anglais, découvrant avec l'un ou l'autre, espérantiste, ami, divers lieux

d'Ukraine : Kohtla-Järve, Babij Jar, puis les républiques voisines. L'auteur, le célèbre Trevor Steele, a vécu dans ces pays à cette époque. Des réflexions, des anecdotes prises alors sur le vif ont déjà paru dans certains de ses ouvrages (*Falantaj Muroj*, *Konvinka Kamuflaĵo*), mais elles sont ici habilement insérées dans un récit très convaincant qui unit des jeunes gens ukrainiens, lituaniens, lettons, russes.

Quel plaisir de s'installer pour lire d'un trait une histoire bien construite !

Les 52 premières pages sont accessibles librement sur internet pour inciter à acheter le livre : [Amo inter ruinoj - Trevor Steele.pdf](http://esperanto-france.org/amo-inter-ruinoj-trevor-steele.pdf)

Amo inter ruinoj, édité par FEL, est en vente auprès de la boutique d'Espéranto-France, butiko@esperanto-france.org

16 € (+ frais de port)